

topaas? [...] Ze [de markiezin] had generaal Rebaudengo de huid vol gescholden omdat zijn gendarmes niet genoeg bij de pinken waren geweest om hem, die vervloekte topaas, dat gele galgenaas, in straten of stegen bij zijn taas te vatten. Zodoende had de glazen zonnebloem bij de overweg van Casal Bruciato (...keer rechts!) het hazenpad gekozen langs de sporen, waarbij hij in een topaashaas veranderde en top-ha-ha-haas! schaterde...'

Moet ik nu, net als de Nederlandse commentator na de goal van Bergkamp, een volle minuut lang uitzinnig de naam van de vertaler scanderen?

Uit: **Carlo Emilio Gadda**, *Die gore klerezooi in de Via Merulana*. (Atheneum-Polak & Van Gennep, 2000), pp. 228-229.

ANDREA KLUITMANN

POEFJE

Als vertaler van kinder- en jeugdboeken heb ik vaak het gevoel dat mensen denken dat ik in geen geval literatuur voor volwassenen kan vertalen. Dat was één van de redenen om het toch eens te proberen, en wel met een boek dat ik erg goed vond, *Geen nacht zonder* van Aleid Truijens.

Meteen in het eerste hoofdstuk moest ik een naam verzinnen voor de belangrijkste figuur in het boek, een knuffelbeest genaamd Poefje. 'Puff' is in het Duits behalve iets om op te zitten ook een gangbaar woord voor bordeel, dus dat kon niet. En natuurlijk moest Poefje beslist een poes blijven; ik vermoedde dat ik in een later stadium nog met de echte Poefje kennis zou maken, want het boek is gebaseerd op ware gebeurtenissen. Met name zijn bezitter (een jongen die aan het eind van het boek een jaar of twaalf is) wilde ik niet onder ogen komen als ik hem met een cavia of iets dergelijks had opgezadeld. Toen bleef er eigenlijk alleen een variatie op het woord 'Katze' over, en dat werd 'Kalle', een afkorting van de ouderwetse naam 'Karl' of zelfs 'Karl-Heinz'. Maar ik moest ook aan Kalle Blomquist denken, Astrid Lindgrens meesterdetective uit Zweden.

Poefje

Wanneer hij zijn naam heeft gekregen, weten we niet precies. Ooit zag hij eruit als een poesje, maar de s was lastig uit te spreken. Zeker is dat bij elfenhalf jaar Iemand is. Voor die tijd verbleef hij, een knuffel met een labeltje, in het voor-geborchte, een plank in de babykamer. Op een dag legde Puck, toen drie, het grijze, mollige poesje naast haar pasgeboren broer Tom. Hij ligt er nog. Poefje.

Uit: **Aleid Truijens**, *Geen nacht zonder*

Kalle

Wann er seinen Namen bekommen hat, wissen wir nicht mebr genau. Irgendwann mal sah er aus wie eine Katze, aber das 'tz' war schwierig auszusprechen. Seit elfeinhalb Jahren ist er jedenfalls jemand. Die Zeit davor verbrachte er als Stofftier mit Etikett in der Vorhölle, auf einem Regal im Babyzimmer. Bis eines Tages Puck, damals drei, die graue, mollige Katze neben ihren frisch geborenen Bruder Tom legte. Immer noch liegt er dort. Kalle.

Uit: **Aleid Truijens**, *Normal war gestern*